

CURRICULUM VITAE*Margrete Dyvik Cardona*

as of November 2023

Personal information

Name: Margrete Dyvik Cardona
Address: Nipedalen 281, 5164 Laksevåg
Telephone: 55 95 99 30
E-mail: Margrete.cardona@nhh.no
Website: [Margrete Dyvik Cardona | NHH](#)
Nationality: Norwegian
Date of birth: 23 June 1976

Academic position

Associate professor of Spanish linguistics
Department of Professional and Intercultural Communication, NHH Norwegian School of Economics

Degrees

2010 PhD in Spanish language, University of Bergen
(PhD scholarship 2005-2009, defense 2010)
2003 MA in Spanish language, University of Bergen

Education

2011-2013	University of Bergen	Uniped – university pedagogy
2009	NKI Nettskolen	Long distance teaching
2005-2009	University of Bergen	PhD degree
2000-2003	University of Bergen	MA in Spanish language
1999-2000	University of Bergen	Latin
1999-2000	University of Bergen	General linguistics
1998-1999	Universidad de Salamanca	Spanish II, language literature, culture
1997-1998	University of Bergen	Spanish language literature, culture
1997	University of Bergen	English language, literature culture
1997	University of Bergen	Introductory Linguistics
1996	University of Bergen	Examen philosophicum

Teaching and academic service

2023	UiO	External expert Spanish course development
2023	UiO	Offered position as <i>Førsteamanuensis 2</i>
2023	NHH	Substitute education officer, FSK
2018-present	NHH	Associate professor of Spanish linguistics
2022- present	NHH	Member of committee implementing CEFR
2022	NHH	Leader of evaluation committee, PhD

2014-2017	University of Bergen	Ass. Prof. of Spanish linguistics (temp)
2016	University of Bergen	Lecturer and course designer, translation
2004-2016	University of Bergen	Lecturer and course designer, Introductory Linguistics (EXFAC)
2014	University of Bergen	Lecturer, syntax (BA)
2013-2014	University of Bergen	Lecturer, phonology (BA)
2004-2014	University of Bergen	Lecturer and course designer, Spanish linguistics (BA)
2012-2013	University of Bergen	Lecturer and course designer, Psycholinguistics (BA)
2010-2012	University of Bergen	Seminar tutor, Academic writing
2009-2010	Garnes videregående skole	High school teacher, Spanish
2005-2009	University of Bergen	PhD Research scholar
2007	University of Bergen	Research assistant for COLA-project

Research project participation

POLAME – Poverty, Language and Media, participant in project funded by the Research Council of Norway, 2013-2016.

Publications

Books

Cardona, Margrete Dyvik. 2017. *Spansk syntaks for nordmenn*. Oslo: Universitetsforlaget.

Edited books

Cardona, Margrete Dyvik; Koppen, Randi & Lunde, Ingunn (Eds.). (2017). *Remaining Relevant - Modern Language Studies Today* (Vol. 7). University of Bergen.

<https://doi.org/https://doi.org/10.15845/bells.v7i0>.

Cardona, Margrete Dyvik; Jensen, Gard Buen; Heggelund, Øystein Imerslund; Wold, Stephanie Hazel & Didriksen, Anders Alvsåker (Eds.). (2008). *Linguistics in the making: Selected papers from the second Scandinavian PhD conference in linguistics and philology in Bergen, June 4--6, 2007*. Novus forlag.

Articles and book chapters

Cardona, Margrete Dyvik. (2023). Lenguas extranjeras para el desarrollo sostenible: el español para estudiantes noruegos de negocios en NHH. *Didáctica (lengua y literatura)*. Pp. 187- 201.

Cardona, Margrete Dyvik. (2023). Hvordan fremmedspråk fremmer bærekraft i økonomiutdanningen. *Nordic Journal of Language Teaching and Learning*, 11(2), 165-187.

Cardona, Margrete Dyvik. (2022). More than just an immigrant: The semantic patterns of (im)migrant/predicate-pairings in news stories about Mexican and Central American (im)migrants to the USA. A corpus-assisted discourse study. *Discourse & Communication*, 16(3), 285-304.

<https://doi.org/10.1177/17504813221101821>

Cardona, Margrete Dyvik (2017). Poverty's Agent: The Framing of Poverty and Responsibility in Colombian Newspapers. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 7.

<https://doi.org/10.15845/bells.v7i0.1087>

Cardona, Margrete Dyvik (2017). Quién instiga lingüísticamente la pobreza: una mirada del agente en los verbos sobre pobreza desde la gramática léxico-funcional. In Ana Chiquito and Quiroz Herrera,

Gabriel (Eds.). *Pobreza, lenguaje y medios en América Latina. Los casos de Argentina, Brasil, Colombia y México*. Peter Lang. Pp. 145-174.

Cardona, Margrete Dyvik; Lunde, Ingunn & Koppen, Randi (2017). Editors' Foreword. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 7(0). <https://doi.org/10.15845/bells.v7i0.1304>

Cardona, Margrete Dyvik (2015). La enseñanza de las construcciones pasivas e impersonales con *se* en español como L2: ¿Cuántas distinciones son necesarias?. *Didáctica (lengua y literatura)*. Pp. 73-96.

Cardona, Margrete Dyvik (2015). La metáfora en el discurso económico: una aproximación alternativa al enfoque cognitivista. *Fachsprache*, 37(1-2), 44-61. <https://doi.org/10.24989/fs.v37i1-2.1339>

Cardona, Margrete Dyvik, Didriksen, Anders Alvsåker, & Gjesdal, Anje Müller (2014). Korpusbasert undervisning i fremmedspråkene: La elevens nysgjerrighet sette dagsorden. *Acta Didactica Norge*, 8(2), Art. 4, 26 sider. <https://doi.org/10.5617/adno.1127>

Cardona, Margrete Dyvik (2008). Diagramas conflictivos: Hornstein, Bull y Rojo, y la temporalidad verbal del español. *Hispania*, 91(3), 690-701. <http://www.jstor.org/stable/40648171>

Cardona, Margrete Dyvik (2007). Valores aspectuales y temporales de *canté* y *cantaba* en la lengua hablada de La Paz, Bolivia. In M. D. Cardona, G. B. Jensen, Ø. I. Heggelund, S. H. Wold, & A. A. Didriksen (Eds.), *Linguistics in the making: Selected papers from the second Scandinavian PhD conference in linguistics and philology in Bergen, June 4--6, 2007*. Novus forlag.

Cardona, Margrete Dyvik (2004). El presente histórico y sus atributos como tiempo verbal: aproximación teórica. *Apuntes Hispánicos*, 5, 67-76.

Forthcoming book chapter

Cardona, Margrete Dyvik; Pérez-Pérez, Carlos Mario; Zuluaga Molina, Juan Felipe (2024). El verbo terminológico. In G. Quiroz, D. A. Burgos & J. F. Zukuaga Molina (Eds.), *Terminología del español: el término*. Routledge.

Book review

Cardona, Margrete Dyvik (2011). Review of Salaberry, Rafael. Marking past tense in second language acquisition: A theoretical model. A&C Black. *Arena Romanística*, 9, 138-141

PhD thesis

Cardona, Margrete Dyvik (2010). *Time for Change. A Theory-Driven, Corpus-Based Study of Tense and Aspect in La Paz Spanish*. PhD-thesis, University of Bergen

Conference presentations

Cardona, Margrete Dyvik (2023). Communicating Sustainability in the Northern versus the Southern Hemisphere. Sustainability communication: perspectives for teaching and research, Bergen, NHH, 2023-11-15.

Cardona, Margrete Dyvik (2022). ELE para los estudiantes de economía: por qué las clases de L2 son vitales para alcanzar las metas globales de sostenibilidad. El español como L2 en NHH. The Nordic Romanist Conference, Aarhus, 2022-8-18.

- Cardona, Margrete Dyvik (2021). More than just an immigrant? How North American Newspapers talk about Mexican and Central American immigrants to the USA. Young Researchers' Night – Bergen, Bergen, 2021-9-24.
- Cardona, Margrete Dyvik (2019). Om spanske og norske verb. Faglig-pedagogisk dag, Bergen, 2019-2-1.
- Cardona, Margrete Dyvik (2019). Newspaper Framing of Mexican and Central American migrants to the USA. Conferência Internacional Gramática & Texto, Lisboa, 2019-11-16.
- Cardona, Margrete Dyvik (2017). Los desafíos al escribir una sintaxis del español para noruegos. The Nordic Romanist Conference (ROM17), Bergen 2017-8-16.
- Cardona, Margrete Dyvik (2015). La pobreza y los roles semánticos. Búsquedas verbales en el corpus de POLAME. Pobreza, lenguaje y medios, Bergen, 2015-9-17.
- Cardona, Margrete Dyvik (2014). El agente ilusorio. Un estudio de las construcciones pasivas e impersonales del español en el discurso de la pobreza. XIX congreso de romanistas escandinavos (ROM14), Reykjavik, 2014-8-14.
- Cardona, Margrete Dyvik (2007). 'Canté' and 'he cantado' in the spoken language of La Paz, Bolivia. The second PhD conference in Linguistics and Philology, Bergen, 2007-6-5.
- Cardona, Margrete Dyvik (2007). Valores aspectuales y temporales de canté y cantaba en la lengua hablada de La Paz, Bolivia. II congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos, Stockholm, 2007-10-26.

Outreach to society – Media interviews and feature articles

- Cardona, Margrete Dyvik (2023). Don't say 'misogyny'. *Rappler*. URL: <https://www.rappler.com/voices/thought-leaders/opinion-do-not-say-misogyny-language/>
- Cardona, Margrete Dyvik (2023). Ingen bærekraftig fremtid uten flerspråklige ledere. *Khrono*. URL: <https://khrono.no/ingen-baerekraftig-fremtid-uten-flerspraklige-ledere/794088>
- Cardona, Margrete Dyvik (2022). Språket og naturen. *Klassekampen*. URL: <https://klassekampen.no/utgave/2022-04-23/debatt-spraket-og-naturen>
- Cardona, Margrete Dyvik (2022). Linguistic diversity is key to saving the planet. *Sustainability Times*. URL: <https://www.sustainability-times.com/expert/linguistic-diversity-is-key-to-saving-the-planet/>
- Cardona, Margrete Dyvik (2021). Når ord blir ammunisjon. *Bergens Tidende*. URL: <https://www.bt.no/btmeninger/debatt/i/k6mrlA/naar-ord-blir-ammunisjon>
- Cardona, Margrete Dyvik (2018). Interview on NRK radio: Ordets makt eller forsvinnende kraft. *Kurer* 522, 2018-7-27. URL: https://radio.nrk.no/podkast/kurer/sesong/20187-8-9/1_dddb89e0-6c58-4a32-9b89-e06c583a3219
- Cardona, Margrete Dyvik (2018). Om spanske og norske verb. Kan man si flere ting på et språk med mange bøyningsformer? *Språkprat*. URL: <https://sprakprat.no/2018/08/17/om-spanske-og-norske-verb-kan-man-si-flere-ting-pa-et-sprak-med-mange-boyningsformer/>

Cardona, Margrete Dyvik; Gjesdal, Anje Müller; Skalle, Camilla Eriksen (2017). Flerspråklighet er en berikelse. *Bergens Tidende*. URL:
<https://www.bt.no/btmeninger/debatt/i/Wwwwd/flerspraaklighet-er-en-berikelse>

Study abroad

- 2005 As part of my PhD work, studied a semester at la Universidad de Costa Rica. Courses in linguistics and sociolinguistics.
- 1998-1999 Erasmus exchange student at la Universidad de Salamanca, Spain as part of MA studies. Courses I Latin, Spanish linguistics, Spanish and Latin-American literature, and Spanish history.
- 1993-1994 Exchange student at Port Huron Northern high school in Michigan, USA.

Citizenship – Committee Memberships – Positions of Trust

- 2023 – present Member of pedagogical committee
Autumn 2020 – present Safety representative, FSK
Autumn 2020 – present Fire guard, FSK

Supervision of PhD student

NN, PhD, NHH, Discourse analysis, main supervisor, August 2023 - present.

External examining

University of Bergen (Spanish, linguistics, English) 2018 -present.
Høgskolen i Østfold (Spanish) 2022 - present.

Teaching at NHH

Semester	Courses taught
Autumn 2023	SPA20 – Economy and society in the Hispanic world
Spring 2023	SPA10 – Spanish language
Spring 2023	SPA20 – Economy and society in the Hispanic world
Spring 2023	STR461 – Strategic and political communication
Autumn 2022	SPA10 – Spanish language
Spring 2022	SPA20 – Economy and society in the Hispanic world
Spring 2022	STR461 – Strategic and political communication
Autumn 2021	SPA10 – Spanish language
Spring 2021	SPA20 – Economy and society in the Hispanic world
Spring 2021	STR461 – Strategic and political communication
Autumn 2020	SPA10 – Spanish language
Spring 2020	SPA20 – Economy and society in the Hispanic world
Autumn 2019	SPA10 – Spanish language
Spring 2019	SPA20 – Economy and society in the Hispanic world
Autumn 2018	SPA10 – Spanish language

Other work experience

Store clerk, Brilleland part-time during studies, 1996 - 1998

